Horizon.*taal*

Jaargang 37 nummer 220 **Juli - augustus 2006**



HORIZONTAAL

Tweemaandelijks tijdschrift, uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond v.z.w., 37ste jaargang.

Verschijnt de 1ste van elke oneven maand.

Redactie en administratie:

Vlaamse Esperantobond v.z.w.
Frankrijklei 140
2000 Antwerpen
tel.: 03 234 34 00
fax: 03 233 54 33
E-post: horizon.taal#skynet.be
Webstek: http://www.esperanto.be/fel/nl.

Abonnementen: 25,00 EUR

Rekeningen:

t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen: KBC 402-5510531-55
of Fortis 001-2376527-06.

Redactie:

Lode Van de Velde

Medewerkers:

Petro De Smedt, Ivo Durwael, Agnes Geelen, Paul Peeraerts, Roland Rotsaert, André Ruysschaert, Emiel Van Damme, e.a.

Verantwoordelijke uitgever:

Paul Peeraerts, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.

Advertentietarieven: (alle prijzen zijn in euro)

	1-malig	3-malig*	6-malig*
formaat 1/1:	250	625	1000
formaat 1/2:	150	375	600
formaat 1/3:	110	275	440
formaat 1/4:	80	200	320
formaat 1/6:	55	140	220
formaat 1/12:	30	75	120

* Inlassing van 3x dezelfde advertentie
van een door u drukklaar geleverd exemplaar.

Op deze tarieven geldt het BTW-tarief van 21%.

Kleurtoeslag bedraagt 125 euro per kleur en per inlassing.

REDACTIONEEL

Herhaaldelijk vragen leden om meer teksten in het Esperanto te publiceren in *Horizontaal*. Hierbij heb ik vooral de volgende argumenten gehoord:

– men wil in de taal lezen die men beoefent, we zijn tenslotte een Esperantobeweging;

– men wil tegenover buitenstaanders niet de indruk wekken dat we zelf niet eens Esperanto kunnen.

Ik begrijp deze argumenten best; toch moet de Esperantobeweging - reeds een veel te gesloten wereldje - toegankelijk blijven voor iedereen die geïnteresseerd is in de taal of die sympathiseert met de doelstellingen van de beweging.

Vandaar nog steeds een Nederlandstalig gedeelte in dit tijdschrift: juist voor die mensen die geïnteresseerd zijn in Esperanto, taal en taalproblematiek. *Horizontaal* wordt immers niet alleen door Esperanto-sprekers gelezen!

En juist onder deze lezers zijn er misschien wel die omwille van hun werk of familie voorlopig geen tijd hebben om Esperanto te leren, maar er later wel mee willen beginnen!

Het Esperanto is 'gewoon' een taal die *altijd ter beschikking is* voor iedereen die haar nuttig acht. Of het nu is om makkelijker contacten te leggen tijdens een reis met mensen ter plaatse, om goedkoper te kunnen overnachten, om eens een logisch taaltje te leren of gewoon uit pure interesse, maakt helemaal geen verschil.

Wat het leren van de taal zelf betreft, wil ik nog graag een nieuw foldertje van de Nederlandse Esperantojongeren citeren :

Geen talenknobbel?
Leer dan snel Esperanto!

Een talenknobbel?
Leer dan vliegensvlug Esperanto!

Zonder verdere commentaar…

Lode

INHOUD

Kortrijk 25 april 2006: Maritza Gutiérrez, uitgenodigd door de Esperantogroep van Kortrijk, houdt een opmerkelijke voordracht met als thema "Cuba vandaag en de Esperantobeweging aldaar in het bijzonder".

Maritza, ex-voorzitster van KEA (Kuba Esperanto-Asocio), is lid van het bestuur van UEA en is onder meer redactrice voor de regelmatige Esperantouitzendingen van Radio Havana.



De Esperanto beweging in Cuba

In het eerste gedeelte van de voordracht vernamen de aanwezigen dat sinds een 2-tal jaar, het officiële persagentschap eveneens Esperanto gebruikt voor het verspreiden van zijn berichtgeving. Maritza is een van de mensen die mede verantwoordelijk is voor de redactie en vooral voor de vertaling naar het Esperanto. Deze berichtgeving wordt op verschillende manieren verspreid, zie bv. http://www.cubanoticoj.ain.cu. Er zijn dus in Cuba twee massa-communicatiemedia die Esperanto gebruiken: Radio Havana en het officiële persagentschap.

Het aantal bekende esperantisten in Cuba is ongeveer 600, maar zoals overal ter wereld leren veel mensen zelfstandig Esperanto. Naar Gutiérrez zegt, was er in de jaren 80 een heel grote toename van belangstelling voor onze taal, veel Cubanen leerden ze dan ook, vooral om te kunnen communiceren met buitenlanders. In de faculteit Informatica van de universiteit van de hoofdstad Havana leren momenteel 80 studenten met veel enthousiasme Esperanto, wat voor de toekomst van de beweging in Cuba zeer belangrijk is, aangezien deze studenten van uit het hele land komen.

De economische blokkade

De economie van het land steunt vooral op toerisme, nikkel, biotechnologie, tabak, rum en, vooral voor de medische sector, computerprogrammatuur. De traditionele suikerindustrie heeft veel aan belang verloren wegens allerlei redenen: het beletten door de USA van de uitvoer van de Cubaanse suiker op de internationale markt en bovendien het ineenstorten van de suikerprijzen op die markt. De dagelijkse economische schade toegebracht aan de Cubaanse economie door de VS-blokkade is niet te becijferen. Dankzij de vindingrijkheid van de Cubanen slagen zij er, althans gedeeltelijk, toch in de suiker en vooral het nikkel uit te voeren. Onder VS-president G. W. Bush werd deze boycot nog strenger en deze gevolgen zijn in Europa te weinig bekend. Zo zijn zelfs mensen die zich om humanitaire redenen inzetten om het leed van de Cubanen wat te lenigen, niet welkom in de USA.

Doordat mensen in de toeristische sector beter verdienen, hebben veel bekwame vaklieden hun beroep verlaten om bij deze diensten te gaan werken. Omdat hierdoor een onevenwicht in verschillende sectoren ontstond, evenals een sociale ongelijkheid, heeft de Cubaanse regering maatregelen moeten nemen, waaronder een algemene verhoging van de lonen om de vaklui te motiveren hun eigen beroep opnieuw uit te oefenen.

Venezuela en China

Door een overvloed aan petroleum in Venezuela gaat het de modale Venezolaan

beter voor de wind. Er is echter een enorme achterstand op het gebied van onderwijs en medische zorg. Venezuela en Cuba hebben ontdekt dat zij elkaar op deze wijze kunnen helpen. De belangrijkste inbreng van Cuba is het onderwijs (Venezuela kent een zeer hoog percentage analfabeten) en de geneeskunde. De Cubanen hebben een wereldfaam op gebied van de geneeskunde. Samen startten zij het project "Operatie Mirakel" op. Meer dan 50.000 Venezolaanse en andere Zuid-Amerikaanse blinden en slechtzienden kregen in Cuba het zicht terug. Venezuela levert het medisch materiaal en de medicamenten en Cuba de kennis. Venezuela levert goedkoop olie aan Cuba. Er werken momenteel ongeveer 15.000 Cubaanse artsen in het buitenland, niet alleen in Venezuela maar ook in verschillende Afrikaanse landen zoals Benin en Zuid-Afrika. Enkele duizenden Venezolaanse studenten studeren momenteel kosteloos in Cuba.

Recenter is de opmerkelijke toenadering van China met Cuba. Dit is voor Cuba, ten overstaan van de VS, niet alleen politiek een belangrijke opsteker maar ook op sociaal-economisch terrein is deze toenadering voor Cuba van enorm belang. Zo levert China momenteel 1.000 autobussen aan Cuba om het hopeloos verouderd openbaar vervoer weer te helpen opstarten.

Als gewoonlijk bij een boeiende voordracht was de tijd veel te kort. Het was een zeer leerrijke avond.

Dank U Maritza!

Yves Nevelsteen en Eddy Raats

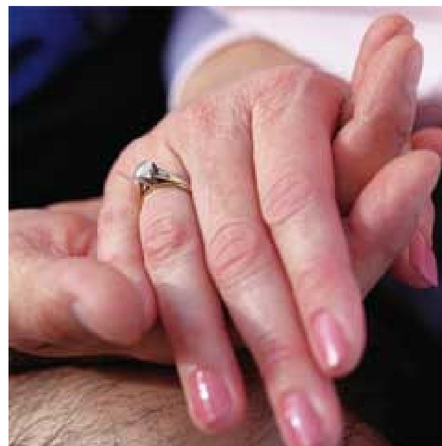


En la lingva sino de marta horizontalo mi trovis sciigon pri esperanto-rondo de s-ro Wernik pri baraktado por traduki la nederlandan *mantelzorg* en esperanton. Laŭ la rondo, kaj ili pravas, la traduko en la nova vortaro ne estas traduko sed klarigo.

Mi volas tamen konigi mian opinion, miajn pripensojn, pri la problem(et)o. Ne por disputi, ne por kvereli, ne por diskuti eĉ, sed por alporti ideojn. Cetere, mi trovas laŭdinda afero ke ekzistas esperantaj rondoj kiuj diskutas pri tiaj aferoj. Rekte al la rondo mi ne povas skribi, ĉar mi eĉ, bedaŭrinde, ne havas ideon kie ĝi situas, sed ankaŭ, kaj precipe, ĉar mi pensas ke miaj ideoj ankaŭ al aliaj esperantistoj povas utili.

Kiam oni estas antaŭ tia problemo oni unue devas demandi al si, ĉu oni vere bezonas tradukon aŭ "tradukon" de la vorto. Nu, se vi estas tradukanta tekston en kiu la vorto aperas, vi jes, nepre jes ja, bezonas tradukon. Sed, la traduko povus esti klariga, kun aldone "kaj en nia lingvo, la nederlanda, oni havas por tio la terminon *mantelzorgado/mantelflegado*".

Plie oni bone pripensu pri la signifo de la vorto, kaj por koni la signifon prefere oni konsultu bonan vortaron. Se vi konsultas *van Dale*, la plej novan eldonon, vi trovos: "aldona, neprofesia helpo al aĝuloj, malsanuloj kaj aliaj helpbezonantoj". Plie, tre interese, en la kapo de la artikolo estas menciita: "la nomo estas pripensita/ eltrovita de J.C.M. Hattinga Verschure, ĉar temas pri zorgado/flegado kiu protektas vin kiel varma mantelo". Mirigus min se intertempe oni ne jam uzus *mantelcare*.



Vorto ja ne aspektas serioza plu se ĝi ne estas minimume duone angla, ĉu?

Jen do, la vorto estas tre nova, eĉ tiel nova ke la nomo de ĝia unua uzanto, de ĝia enkondukanto estas konata. (MI ne konas s-ron Verschure, sed mi supozas ke li estas konata homo en Nederlando). Tamen, la nomo tre plaĉis al nederlandlingvanoj, ĉar aspektas ke rapide ĝi estis uzata de multaj homoj. Aliflanke, la vorto tute ne estas memklariga! La uzantoj lernis ĝin en iu kunteksto, kiu klarigis ĝin. Se vi por la unua fojo renkontus la vorton, sen iu ajn kunteksto, la probableco ke vi komprenu ĝin nepre estas malalta. Eble vi pensus pri homo kiu malsanece zorgas pri sia mantelo aŭ pripensu nur kaj vi trovos multajn aliajn eblecojn.

La vorto ja estas tuj tradukebla en esperanto: mantelzorg(ad)o, mantel-fleg(ad)o... sed en esperanto multe malpli alloga ol en la nederlanda. Kial? Malfacile respondebla demando! Certe iuj ekvivalentaj kunmetaĵoj, terminoj, estas troveblaj... sed ili ankaŭ bezonos difinon.

Mi restas konvinkita ke nur priskriba, klariga "traduko" en tiu ĉi kazo taŭgas... krom, se oni verkus artikolon pri la fenomeno, tiam povus esti utile enkonduki iun novan vorton, kaj tiam ne ŝokus min "karitatflego" (mi evitus ...ado, ĉar tiel la vorto jam sufiĉe longas). Van Damme skribas ke "karitato" havas fortan religian koloron, sed mi pensas ke se la nomojn de la du aliaj bazaj teologiaj virtoj (espero, kredo) oni uzas ankaŭ ekster religia kunteksto, oni same povas fari por karitato.

Post iom da pripenso - tre laciga ekzerco - mi pensas ke mi devos konkludi ke la plej gravaj karakterizoj de la 'mantelflego' estas la tipe esperantaj: liberevoleco kaj senpageco, aŭ ĉu ankaŭ en tio mi jam perdis kontakton kun la realeco?

pds

[N.d.l.r.: efektive oni devas atenti pri tradukoj; speciale laŭvortaj tradukoj: la laŭvorta angla traduko de *mantelzorg* estus *coat care*, sed ĝia signifo estas: "la prizorgado de la felo de ekzemple hundoj"...]

Antaŭ kelka tempo oni faris enketon inter 1000 tradukistoj pri la plej netradukebla vorto. *Netradukebla* sendube en la senco ke ne ekzistas *traduko*, t.e. *ekvivalenta vorto* aŭ *malmultvorta esprimo* en alia(j) lingvo(j). Foje ja ne eblas traduki, sed necesas *priskribi*. Vidu pri tio ankaŭ la artikolon de Petro pri 'mantelzorgo' en tiu ĉi numero de *Horizontaal*.

Plej malfacile ofte estas redoni la kulturan kaj kuntekstan signifon de la vorto.

Akvo kaj akvo estas du!

Tre banala ekzemplo: *akvo* por ni estas preskaŭ sensignifa ĉiutagaĵo, sed en regiono kie ĝi malabundas, ĝi signifas veran trezoron! La japana lingvo havas eĉ malsaman vorton por akvo, depende de tio ĉu la akvo estas varma aŭ ne: *mizu* (normala akvo), *oyu* (= varma akvo). Tie oni povus aŭdi jenan konversacion:
- Ĉu jam estas (varm~) akvo? (oyu)
- Ne, ankoraŭ estas akvo. (mizu)

Nu, por reveni al la temo, jen superrigardo de la 'plej netradukeblaj' vortoj:

1. **ilunga**, el la Ciluba lingvo, parolata en sud-orienta Kongo DR. Ilunga signifas "persono kiu pretas pardoni misuzon por la unua fojo, toleras tion duan fojon, sed neniam trian fojon". Ĝi samtempe estas sufiĉe ofta persona nomo en tiu regiono.
2. **shlimazl**, jida vorto kiu signifas "kronike malbonŝanca persono". Io kiel la nederlanda *pechvogel* ? (Cetere, ĉu vi rekonas la nederlandan vorton *mazzel* en *shlimazl*?)
3. **radioustukacz**, el la pola lingvo: "persono kiu laboris kiel telegrafiisto ĉe la rezisto en la soveta flanko de la fera kurteno".
4. **naa**, japana vorto uzata nur en la Kansaja regiono de Japanio por *emfazi konsenton kun iu*.
5. **altahmam**, araba, signifante 'profundan specon de tristeco'.
6. **gezellig**, nederlanda vorto por 'gemuta'.
7. **saudade**, portugala vorto por "certa speco de deziro" (kun sentoj de nostalgio)
8. **selathirupavar**, el la tamila lingvo, por "speco de nepermesata malĉeesto".
9. **pochernuchka**, rusa vorto por "iu kiu faras multajn demandojn".
10. **klloshar**, el la albana lingvo: "mizera perdinto, sentaŭgulo". (La franca *clochard* ?)

Kvankam la difinoj ŝajnas sufiĉe precizaj, la problemo estas provi transdoni la lokajn referencojn asociitaj kun tiaj vortoj, diras Jurga Zilinskiene, ĉefo de *Today Translations* (Hodiaŭaj Tradukoj), kiu faris la sondadon.

La rapideco laŭ kiu samtempaj interpretistoj devas labori estas do serioze komplikita ĝuste pro tiaj vortoj kun kompleksaj signifoj. Krome, teknika jargono, ofte trovebla en politiko, komerco aŭ sporto, havas siajn proprajn malfacilaĵojn.

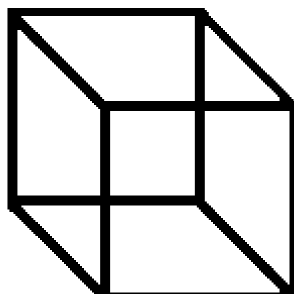
La nigra ŝafo de Zilinskiene mem estas la angla vorto **googly**: termino el la kriketludo por "pilko kamuflita de la pilko-liveranto pere de gambo-manovro" aŭ - laŭ alia fonto: "misgvide turniĝanta pilko".

5 bluaj ratoj aŭ 6 verdaj musoj?

Ĉi-rilate, ŝajnas ke la rusa ne havas apartan vorton por la blua koloro kaj en Japanio oni ne tre distingas inter la blua kaj verda koloroj, nek inter rato kaj muso (nezumi), aŭ inter kuniklo aŭ leporo (usagi). Nenio grava, ĉu?

Ekzemple, se iuj indianaj lingvoj ne havas apartajn vortojn por la numeroj 5, 6, 7, 8, 9, ktp, tio ne signifas ke ili estas malinteligentaj. Tio simple signifas ke ili ne bezonis la vortojn. Se ili ja bezonas, ili povos fari ilin. Ĉu mem fari, ĉu prunti el alia lingvo.

La hispana lingvo havas apartajn vortojn por angulo: **esquina** kaj **rincon**, por distingi inter la interna angulo de ekzemple ĉambro kaj la 'elstara' ekstera angulo de kesto aŭ tablo.



Mi ja demandas min kiamaniere la hispanoj nomos la 'angulojn' de tiu ĉi apuda vidtrompa figuro... ?!

El aliaj fontoj mi trovis jenajn interesajn, malfacile tradukeblajn vortojn:

Koro, el la ĉina lingvo: la histeria konvinko ke sia peniso ade malgrandiĝas... (Ho, mia kor'!)

Weltschmerz, el la germana: "la mizero de la mondo"

Zalatwic, pola verbo: "uzi konatojn por akiri ion laŭ neoficiala vojo". (Nederlande: *aan vriendjespolitiek doen*.)

Zanshin, japana vorto: "stato de malstreĉa spirita atentemo en danĝera situacio".

Zivilcourage, el la germana: "la kuraĝo diskonigi nepopularan opinion" (kiu mem estas nur duone germana vorto: *courage* ja estas pruntita el la franca lingvo! Verŝajne la lingvopurisma *Zivilmut* ne estas sufiĉe bela vorto?)

Ĉu do pruntvortoj...?

Ofte pruntvortoj eniras aliajn lingvojn ĝuste ĉar ne ekzistas jama ekvivalento. Pensu pri fremdaj manĝaĵoj kaj trinkaĵoj kiaj *konjako* aŭ *tiramisuo*, sed ankaŭ aliaj kulturrilataj vortoj, kiaj vestaĵoj: *kilto*, *kimono*, ... Ili riĉigas la kulturan fonon de lingvo, do laŭ mi estas bonvenaj.

Aliaj pruntvortoj estas novaj (modo)vortoj por kiuj homoj pigremas mem fari t.n. fundamentajn terminojn. Ĉi tie speciale en la teknika fako kaj lastatempe ĉefe en komputiko abundas ekzemploj: **softvaro** = programaro, **spamo** = nedezirata retpoŝto aŭ - eĉ pli koncize - fipoŝto: eĉ ne necesas la radiko *ret*' ĉar ja ankaŭ la papera reklamo kiun ni amase ricevas en niaj hejmaj poŝtkestoj ofte estas nedezirata! Do la novaĵo simple estas la medio, ne la koncepto!

Tiaj ĉi vortoj laŭ mi NE estas necesaj se same facile troveblas lingvo-propra termino; kaj ĝuste ĉi tie, super ĉiuj aliaj lingvoj, esperanto disponas en plej multaj kazoj pri la necesaj rimedoj mem grandigi sian vortprovizon pere de ĉiuj disponeblaj elementoj!

Do, ek al brikolado!

Ni jam havas la vortojn *piedfingroj* kaj *okulvitroj*, do kial ne *talpotrajno* anstataŭ *metroo* kaj *landaero* anstataŭ *mondo*?

Foje ne-esperantistoj mokas nin pro vortokonstruo kia *piedfingro*, sed ili ne konscias ke ankaŭ en la franca oni ofte parolas pri *doigt de pied* anstataŭ la alia vorto *orteil*.

Miaj aliaj ekzemploj venas el la afrikansa, kie oni diras *mollentrein* por metro kaj el la finna, kie oni diras *maailma* por mondo: *maa* = grundo, tero, lando kaj *ilma* = aero. (Tiu ĉi koncepto cetere same prezentatas ankaŭ en la simbollingvo BLISS: ‾_, kie _ signifas *tero* kaj ‾ signifas *aero*.)

Por konkludi, mi ŝatus citi la aŭstran verkistinon Marie von Ebner-Eschenbach pri lingvoj kaj netradukeblaj vortoj:

Der Geist einer Sprache offenbart sich am deutlichsten in ihren unübersetzbaren Worten. (La spirito de lingvo rivelas sin plej klare per ĝiaj netradukeblaj vortoj.)

Lode

Op zondag 14 mei (van 14 tot 20 uur) nam de Brugse Esperantogroep *Paco kaj Justeco* deel aan de tweede uitgave van *Cultuurkuren*, een organisatie van de Stedelijke Culturele Raad.

Maar wat is *Cultuurkuren* eigenlijk?

Als tegenprestatie voor haar financiële en logistieke steun aan het Brugse Concertgebouw, mag de stad Brugge gedurende 10 dagen per jaar gratis gebruik maken van dit gebouw, die de stad meestal invult rond een bepaald thema.

Zo is er een dag voor de mindervaliden, een dag voor de senioren... én een dag voor de Brugse sociaal-culturele verenigingen. Op die dag biedt de Stedelijke Culturele Raad de aangesloten sociaal-culturele verenigingen de kans zichzelf voor te stellen aan het publiek, hetzij via een optreden op het grote podium, hetzij via een infostand in de foyer. Het publiek betaalt daarbij één keer één eurootje en geniet vrije toegang gedurende de ganse dag.

De dag vindt plaats onder de titel *Cultuurkuren*. Dat deze titel een dubbele bodem heeft, is duidelijk: de deelnemende verenigingen kunnen eens hun kuren tonen, en de bezoeker ondergaat als het ware een cultuur-kuur.

De organisatie werd in goede banen geleid door de voorzitter, Tony Willems, samen met de bestuursleden van de SCR, en door de personeelsleden van het Concertgebouw, die hun zondag opofferden voor dit initiatief.

Paco kaj Justeco kreeg voor haar deelname de handige infostand van de Vlaamse Esperantobond in bruikleen. *Dankegon*! Hierbij ook dank aan Grégoire die boeken e.d. uit zijn persoonlijke Esperantobibliotheek ter beschikking stelde.

We hadden een heel mooie standplaats, vlak tegenover de trap op de eerste verdieping en we konden op voldoende belangstelling rekenen. Sommige bezoekers waren verrast een stand te zien van het Esperanto waar ze ooit mee bezig geweest waren. Anderen wisten niet wat Esperanto was en kregen tekst en uitleg *à volonté*.



De toekomst-perspectieven die de internationale taal biedt, werden aan heel wat bezoekers van onze stand getoond en de sceptici waren verrast door het wereldwijde, dagelijkse gebruik van het Esperanto op het internet. Tevens werden de bezoekers uitgenodigd op onze beginnerscursus die dit najaar plaatsvindt.

Cultuurkuren 2006 was een kans die *Paco kaj Justeco* zeker niet aan zich mocht laten voorbijgaan. Wij hopen dat dit initiatief herhaald wordt en zullen er de volgende keer zeker weer bij zijn.

Johan Van Eenoo
(voorzitter)

Brabant

Na 45 jaar is het woordenboek van de Brabantse dialecten voltooid: 34 delen, 11000 bladzijden. De woorden zijn niet alfabetisch, maar volgens rubrieken gerangschikt: 10 delen agrarische termen, 9 delen ambachten en 15 delen algemene taal. (Nieuwsbrief Cultureel Verdraag Vlaanderen-Nederland, 06/1, www.cvn.be, www.ru.nl/dialect/wbd/MyMain.htm)

Taalbad in Gent

Een duizendtal leraars Nederlands uit Wallonië krijgt de kans op een taalbad. Een eerste groep volgde tijdens de paasvakantie een cursus in de Universiteit Gent. Het Nederlands wordt in Wallonië iets meer dan het Engels gekozen als tweede taal. (De Standaard, 4.4.2006)

Hof van Justitie

Nederlandse Europarlementariërs vinden dat er een einde moet komen aan het gebruik van het Frans als enige officiële werktaal bij het Europese Hof van Justitie in Luxemburg. Zij pleiten ervoor dat ook het Engels de officiële status als werktaal krijgt. De stappen van de Europarlementariërs volgen op klachten van hoge functionarissen bij het Hof over het feit dat Frans de enige werktaal is in Luxemburg. Daardoor maken functionarissen uit andere lidstaten minder kansen. Processen worden overigens wel altijd in alle Europese talen gevoerd. (De Volkskrant, 29.3.2006, via Taalpost)

Asielzoekers

Bij de ondervraging van een groep Nigeriaanse asielzoekers, eind 2005, bleek de kwaliteit van het Engels van ondervragers en asielzoekers te gering en ze spraken ook een ander soort Engels. De problematiek werd al behandeld in een doctoraat dat Katrijn Maryns eind 2004 verdedigde: 'Als vluchtelingen spreken: een etnografie van taal en communicatie in de Belgische asielprocedure' (Universiteit Gent, ondertussen gepubliceerd als 'The asylum speaker: language in the Belgian asylum procedure' bij St. Jerome Publishing, UK)). (Metro-F, 12.4.2006, Het Nieuwsblad, 13.4.2006)

Miljoen

Deze zomer zal het Engels één miljoen woorden tellen, aldus een berekening van Global Language Monitor (www.languagemonitor.com). (Metro [editie Amsterdam], 14.4.2006)

Kusttram

Een Vlaams decreet bepaalt dat er voortaan geen officiële Franse naam meer is voor een veertigtal Vlaamse steden. 'Courtrai' of 'La Panne' bestaan dus officieel niet meer. Tweetalige reclame op de kusttram mag wel; de informatie aan de reizigers op de kusttram moet dan weer eentalig Nederlands zijn. (Teletekst West-Vlaamse regionale televisie, 3.5.2006)

Onderwijs in vreemde taal langs omwegje

Enkele scholen wilden al een vak geven in een vreemde taal, maar dat mag niet volgens de Vlaamse onderwijsreglementering. Een school uit Izegem doet het toch, via het Europees project 'Language on the Move', iets waarbij de onderwijsminister moeilijk kan dwarsliggen. Er werd begonnen met Frans, later komt Engels. (Het Volk, 11.5.2006)

Buitenlandse Zaken

Philippe Douste-Blazy, Frans minister van buitenlandse zaken, van opleiding arts en vroeger burgemeester van Lourdes, moet door zijn diplomaten van nabij in het oog gehouden worden. Zijn kennis van aardrijkskunde en geschiedenis laat immers vaak te wensen over. Zijn talenkennis beperkt zich tot het Frans, wat hem de bijnaam 'Douste-Blabla' opleverde. (Der Spiegel, 20/2006, met verwijzing naar Le Monde)

Afrikaans dreigt uit te sterven

Het gaat slecht met het Afrikaans, de met het Nederlandse verwante taal in Zuid-Afrika. Zes

miljoen Zuid-Afrikanen spreken de taal nog, maar het aantal scholen waar Afrikaans wordt gesproken is verminderd van 3400 in 1994 tot 800 in 2006. De grondwet waarborgt weliswaar de taaldiversiteit, maar die wordt steeds meer omzeild ten voordele van het Engels. (Metro en Taalpost, 22.5.2006)

Esperanto

Wegwijzers

Het Esperanto-centrum in Herzberg-Harz (midden-Duitsland, www.ic-herzberg.de) is niet alleen bekend in het stadje Herzberg zelf, maar in heel Duitsland en ook daarbuiten. Het is goed geïntegreerd in het plaatselijke culturele leven. Meest recente realisatie zijn wegwijzers die bezoekers helpen om het centrum te vinden. Een fotomontage staat op http://fotos.web.de/interkultura-centro/vojmontriloj.

Sociumi

In de aanloop van de gemeenteraads-verkiezingen in oktober 2006 zijn er verschillende verenigingen actief die aansporen tot actief burgerschap. Eén ervan is de vzw. Sociumi uit Gent (van liberale strekking, rechtsopvolger van de vzw Lidas). Op het eerste zicht is 'Sociumi' een wat vreemde naam, maar bij nader toezien is het een Esperantowoord, dat in slechts zeven letters het programma van de vereniging weergeeft: "het aangaan van vruchtbare bindingen tussen mensen door directie communicatie en samenwerking ten voordele van de gemeenschap". (www.sociumi.be)

Esperanto in het bedrijfsleven

Op http://www.comail.ru:8080/~esperanto/servocentro/ekomuna.htm staat een lijst van (vooral Oost-Europese) bedrijven die Esperanto als voertaal gebruiken.

Artikel van de week

Een uitgebreide tekst over de geschiedenis van het internationale maandblad 'Monato' (www.monato.net), al een kwart eeuw nauw verbonden met de Vlaamse Esperantobond, was eind mei het 'artikel van de week' in Vikipedio, de Esperanto-sectie van de internet-encyclopedie Wikipedia. (http://eo.wikipedia.org/wiki/Monato_%28gazeto%29)

EEU

Na een lange administratieve procedure heeft de Europese Esperanto-Unie eindelijk het statuut van internationale vereniging. De maandelijkse nieuwsbrief staat op http://lingvo.org/bulteno/, maar verhuist wellicht binnenkort naar het nieuwe adres www.europo.eu.

De gegevens over de clubprogramma's moeten op de redactie toekomen vóór de 1ste van elke even maand. Laattijdige programmawijzigingen kunnen naar de redactie worden gestuurd en worden op de INFO-pagina opgeslagen, zodat men via het internet het juiste programma kan opvragen.

ANTWERPEN – Groep "Esperanto-Antwerpen"

www.geocities.com/esperanto_antwerpen

Alle programma's hebben plaats in het Esperantohuis, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, in het clublokaal op de eerste verdieping. De clubavond begint om 20.15 uur. Iedereen is welkom.

Vrijdag 30 juni: Simon Allewaert: De Arabische taal - een kennismaking NEDERLANDSTALIGE VOORDRACHT!
zaterdag 1 juli: PURIGOTAGO / POETSDAG wij nodigen vrijwilligers uit om in de voormiddag te komen en onze clubruimte te helpen verfraaien.
vrijdag 7 juli: Stefan MacGill, een zeer bekende esperantist, verzorgt een amusante quiz.
vrijdag 14 juli: Foto's van de voorbije clubavonden en van de fietsuitstap.
vrijdag 21 juli: Conversatie-avond. (Nationale feestdag)
vrijdag 28 juli: Diavoorstelling.
vrijdag 4 augustus: Diavoorstelling.
vrijdag 11 augustus: Diavoorstelling.
vrijdag 18 augustus: Clubleden tonen foto's en vertellen over het Esperanto-congres in Firenze
vrijdag 25 augustus: Clubleden tonen foto's en vertellen over het Esperanto-congres en andere zomerse bijeenkomsten

Meer details over het programma kan je vinden op de webpagina's van FEL, op het programmabord in het clublokaal of in het informatiekastje aan de voordeur. Of telefonisch via 03 234 34 00.

BRUGGE – Paco kaj Justeco

INFO-Avond : Op donderdagavond 28 september van 19u30 tot 21u30 houden we een info-avond voor mensen die belang stellen in Esperanto en eraan denken een cursus te volgen. Afhankelijk van de belangstelling wordt dan ook effectief een cursus ingericht. Als je dus iemand kent die interesse heeft, laat het hen weten! Plaats van afspraak: Wegwijzer, Beenhouwersstraat 9, 8000 Brugge.

Info: Heidi Goes, Heidi_Goes#yahoo.com, 050/675178.

BRUSSEL – Esperantista Brusela Grupo

http://users.belgacom.net/EBG

Opgelet: nieuwe vergaderplaats: gebouw Van Maerlant, op de hoek van de gelijknamige straat en de Belliard-straat, tegenover het Leopoldpark, dicht bij metrostation Maelbeek. Aangezien dit gebouw tot de Europese Instellingen behoort, is er een vrij strenge controle. Bezoekers gelieven zich op voorhand aan te melden.
Info: Hélène Falk, Eikenlaan 7, 1640 Sint-Genesius-Rode, tel.: 02 358 42 14, helene.falk#skynet.be

Om per e-post op de hoogte gehouden te worden van de activiteiten van de Brusselse groep, stuur je een leeg berichtje naar: esperanto-en-bruselo-subscribe#yahoogroups.com.

GENT – La Progreso

http://www.esperanto.be/gent

Clubhuis: "La Progreso", Peter Benoitlaan 117, 9050 Gentbrugge, tel.: 09 230 16 77.

Juli-Augustus: geen programma.

KALMTHOUT – La Erikejo

http://users.pandora.be/La.Erikejo/Index.htm

Bijeenkomsten vinden telkens plaats vanaf 20 uur in het Parochiecentrum van Heide (achter de kerk, vlakbij het NMBS-station *Heide)* tenzij anders vermeld.

donderdag 20 juli: Jaarlijkse 'terasa vespero'. Dit jaar verkiezen we om gezamenlijk een pint te gaan drinken in het nieuwe stationscafé van Heide, Het Loket. Aanvang voor de levensgenieters om 20u.

Info: Wim De Smet, Hertendreef 12, 2920 Kalmthout, tel.: 03 666 99 49, e-post: wma.desmet#belgacom.net

KAPELLE – Esperanto-Grupo "Meza Zelando"

Voor onze avonden, de laatste vrijdag van de maand om 19.30 u., worden we telkens bij een ander clublid te gast ontvangen. Inlichtingen over programma en plaats van samenkomst bij Sally en Dies Krombeen, tel.: (0113) 34 15 63 of Rie en Kees Dentz, tel.: (0118) 61 48 34.

KORTRIJK – ROESELARE – TIELT

Koninklijke Esperantogroep La Konkordo

esperanto.kortrijk#esperantoland.org

Opgelet: Nieuwe locatie voor onze activiteiten: Erfgoedhuis zaal 2, O.L.Vrouwstraat 45 te Kortrijk tel. 056 27 74 24. Elke vierde dinsdag van iedere maand (met uitzondering van juli en augustus). De

derde dinsdag indien de vierde een feestdag is.

Voor inlichtingen: Jean-Pierre Allewaert, Tarwelaan 10, 8500 Kortrijk, tel.: 056 20 07 96 / Piet Glorieux, Werkenstraat 56, 8610 Werken, tel.: 051 56 90 30. Bezoekers van andere clubs melden bij voorkeur hun komst. Dit laat ons toe hen beter te ontvangen en hen te verwittigen bij verandering van locatie.

De **stadsbibliotheek van Kortrijk** beschikt over een uitgebreid **Esperantofonds**. Er is gelegenheid dit fonds te bezoeken. Geef een seintje aan Daniëlle Demeyere, bibliothecaris tel. 056-27 75 00 (algemene balie). Of stuur een berichtje naar Danielle.Demeyere#kortrijk.be.

LEUVEN - Esperanto 3000

http://www.esperanto.be/esperanto3000

Zoals steeds gaan al onze activiteiten door in het Cultureel Centrum, Brusselsestraat 63, Leuven. Voor de meest recente informatie over ons programma kan je steeds terecht op onze webpagina.

Juli-Augustus: geen programma.

Info: Roger Goris, Rue Ménadastraat 44, 1320 Hamme-Mille, tel.: 010 86 01 12. E-post: rogergoris#versateladsl.be

LIMBURGSE ESPERANTO-VERENIGING (LEV)

(met zetel in PEER)

http://users.skynet.be/sky53810/

Elke eerste donderdag van de maanden oktober tot mei : vergadering, voordracht of conversatie in Esperanto

Andere donderdagen (oktober tot mei): Esperantocursus. Begeleiders: Jan Doumen en Henri Schutters.

In Cultuurcentrum "'t Poorthuis" Zuidervest te Peer, elke donderdag van 20 u. tot 22 u.

LONDERZEEL

Cursus voor beginners elke maandag 19-21 u, en voor gevorderden elke donderdag van 20-22 u. in Hof ter Winkelen.

Informatie: Frederik Vanden Brande, Hof ter Winkelen, Holle Eikstraat 25, 1840 Londerzeel. Tel.: 052 30 01 66, fax: 052 30 53 65. of: J.P. Fertinel, Haan 47, 1840 Londerzeel. Tel.: 052 300 652.

OOSTENDE – La Konko

Inlichtingen: Marc Cuffez, voorzitter : 0486 362365 ('s avonds), Else Huisseune, secretaris : 0473 528418 ('s avonds), Flory Witdoeckt, ondervoorzitter : 059 270914 (dag)

Maandag 26 juni om 19u : afsluiting werkjaar

La Konketoj

(Info: Els Huisseune tel 059 43 30 58)

TIENEN – La Hirundo

http://home.tiscali.be/lahirundo/

Elke dinsdag: 19u.-21u.: Basiscursus volgens de Cseh-metode. Elke laatste maandag: cursus voor gevorderden

Voor info: Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen. Tel.: 016 81 52 46 – Fax: 016 81 52 46.

TURNHOUT

Cursus voor gevorderden op dinsdag 9-11u. Dinamo/ Warande, Congoplein 1, Turnhout.

ROTTERDAM – Merkurio

Samenkomst de 1ste en 3de woensdag – uitgezonderd in juli en augustus – om 19.45 u. in het Centra Oficejo, Nieuwe Binnenweg 176, Rotterdam.

RADIO-UITZENDINGEN

Voor een overzicht van de uitzendingen in Esperanto én een archief, surf naar:
http://www.radioarkivo.org

BOEKENNIEUWS : ITALIAANSE LITERATUUR

Ter gelegenheid van het Esperantowereldcongres dat dit jaar gehouden wordt in het Italiaanse Firenze, verscheen onlangs "La gefianĉoj", de vertaling van de roman "I Promessi Sposi" van Alessandro Manzoni. Het is tegen de prijs van € 27 te koop bij de boekendienst van FEL.

Wie naar aanleiding van dat congres zijn kennis van de Italiaanse literatuur wil bijschaven, kan bij FEL ook terecht voor "Itala antologio", een overzicht van de Italiaanse literatuur van de dertiende tot de negentiende eeuw (27,59 euro), en "Enlumas min senlimo", een collectie Italiaanse poëzie van de twintigste eeuw (10 euro).

Verder vindt u er de volgende werken van Italiaanse auteurs:

- Dante Alighieri: Vita Nova/Vivo Nova, € 10.50, Dia komedio, € 44.23; Purgatorio, € 24.00
- Giovanni Boccaccio: Dekamerono, € 34.22
- Dino Buzzati: La dezerto de la tataroj, €11.90
- Maurizio Caprile: Blinda ermito, € 4.44
- Carlo Collodi: La aventuroj de Pinokjo, € 10.00
- Carlo Goldoni: La gastejestrino, € 8.91
- Fulvio Tomizza: Materada, € 12.61
- Giuseppe Ungaretti: La doloro, € 4.03
- Ĝerardo Vakano: Greka kajero kaj aliaj versoj, € 8.20; La riskoj de la trairado, € 10.25; Variacioj pri la realo, € 8.94.

Contactadressen in Vlaanderen

ANTWERPEN *Esperanto-Antwerpen*, p/a Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, tel.: 03 234 34 00, E-post: esperanto-antwerpen#esperanto.be
BRUGGE *Paco kaj justeco*, H. Goes, Vuldersstraat 93, 8000 Brugge, 050/675178, heidi_goes#yahoo.com
BRUSSEL H. Falck, Eikenlaan 7, 1640 St.-Genesius-Rode, tel. 02 358 42 14, E-post: helene.falk#skynet.be
GENT *La Progreso* Katja Lödör, Peter Benoitlaan 117, 9050 Gentbrugge, tel.: 09 230 16 77, E-post: gent#esperanto.be
KALMTHOUT *La Erikejo* W. De Smet, Hertendreef 12, 2920 Kalmthout, tel.: 03 666 99 49. zie ook: users.pandora.be/La.Erikejo/Index.htm
KORTRIJK *La Konkordo* P. Glorieux, Werkenstraat 56, 8610 Werken, tel.: 051 56 90 30. E-post: esperanto.kortrijk#esperantoland.org
- Jean-Pierre Allewaert, Tarwelaan 10, 8500 Kortrijk, tel.: 056 20 07 96.
LEUVEN *Esperanto 3000* Roger Goris, Rue Ménadastraat 44, 1320 Hamme-Mille, tel.: 010 86 01 12. E-post: rogergoris#versateladsl.be.
LIMBURG *Limburgse Esperantovereniging* H. Schutters, Panhovenstraat 10, 3930 Peer, tel.: 011 63 55 92. E-post: henri.schutters#skynet.be.
LONDERZEEL Frederik Van den Brande, Hof ter Winkelen, Holle Eikstraat 25, 1840 Londerzeel. Tel.: 052 30 01 66, fax: 052 30 53 65. E-post: comite.jean.pain#skynet.be.
OOSTENDE *La Konko* Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel.: 0486 36 23 65 (gsm)
ROESELARE / **TIELT** zie KORTRIJK
TIENEN *La Hirundo* B. Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen, tel.: 016 81 52 46, e-post: bert.boon#skynet.be.
TURNHOUT Daniel Van Herpe, Koningin Fabiolalaan 2, 2360 Oud-Turnhout, tel.+fax: 014 45 13 29. E-post:dan.vanherpe#pandora.be

Contactadressen in Nederland

ALKMAAR Joh.Heijstra, Breedelaan 69, 1851 MB Heiloo, tel.(072) 5332344.
ALMELO G.C.A.M. Dercks, Molenstraat 20, 7607 AL Almelo. Tel. 0546 819403.
APELDOORN: Mevr. A. Schouten, Dintel 20, 733 MC Apeldoorn. Tel. 055 5332923.
BEVERWIJK *Stelrondo* R. Moerbeek, Zwaansmeerstraat 48, NL-1946 AE Beverwijk, tel.: (0251) 23 10 79.
DEN HAAG *Internationaal Esperanto-Instituut (IEI)* Riouwstraat 172, NL-2585 HW Den Haag, tel.: (070) 355 66 77.
DEN HELDER *Esperanto-klubo Den Helder* , Kruiszwin 1205, NL-1780 LE Den Helder.
DEVENTER zie **ALMELO**.
EINDHOVEN R. Bossong, Floraplein 23, NL-5644 JS Eindhoven, tel.: (040) 211 41 62.
ENSCHEDE (NEJ-sekcio) De Vluchtestraat 1-402, NL-7423 BE Enschede, tel. (053) 433 26 40.
GRONINGEN *Esperantocentrum*, T.W.S. Mansholtstraat 25, NL-9728 MC Groningen, tel.: (050) 527 45 72 of (059) 849 14 88.
HAARLEM-HEEMSTEDE *Komprenado faras pacon* C. Duivenvoorden-Kors, Kamerlingh Onnesstraat 40, NL-2014 EM Haarlem, tel.: (023) 524 57 13.
HELMOND Toine Gremmen, Nassaustraat 3, 5707 HL Helmond, tel.: (0492) 54 44 72.
'S HERTOGENBOSCH S. Bosga, Rijzertlaan 46, postbus 2141, 5202 CC 's Hertogenbosch.
HILVERSUM A.J. Middelkoop, Jonkerweg 11, NL-1217 PL Hilversum, tel.: (035) 624 33 20.
KAPELLE *Zelanda Esperanto-grupo* Sally en Dies Krombeen, Vijverstraat 3, NL-4421 AW Kapelle, tel.: (0113) 34 15 63 of (0118) 61 48 34.
LEIDSCHENDAM-VOORBURG: M.H. Erasmus-van Zadelhoff, Laan van Oostenburg 40, NL-2271 AP Voorburg, tel.: (070) 38635 29. E-post: marjet.erasmus#zonnet.nl
MIDDELBURG zie KAPELLE
ROTTERDAM *Merkurio* P. Schuil, Park Vossendijk 331, 3192 XG Hoogvliet, tel.: (010) 416 14 49.
TANEF/La Migranto Aad Demmendaal-o/d Brouw, Boekenrode 11, NL-3085 JA Rotterdam. E-post:a.m.demmendaal#planet.nl.
TERNEUZEN *Zeland-Flandruja Esperanto-Grupo* J. den Toonder, Axelsestraat 6, 4537 AJ Terneuzen.
VOORBURG: zie Esperantogroep LEIDSCHENDAM-VOORBURG
WIJLRE Esperantogrupo Marnolando, Tienbundersweg 38, NL-6321 CR Wijlre, tel.: (043) 450 12 48.
ZAANDAM Esperantocentrum PB 433, NL-1500 EK Zaandam, tel.: (075) 616 69 31.

Andere nuttige adressen

Vlaamse Esperantobond / Flandra Esperanto-Ligo Frankrijklei, 140, B-2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00, Fax.: 03 233 54 33. E-post: info#fel.esperanto.be. Internet: www.esperanto.be
Vlaamse Esperanto Jongeren Vereniging / Flandra Esperanto Junulara Asocio p/a Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00 E-post: fleja#esperanto.be.
ILEI-Belgio: Iwona Kocieba, Graaf de Fienneslaan 54, BE-2650 Edegem, iwona.kocieba#telenet.be
Esperanto Scoutsvereniging/Skolta Esperanto-Ligo (SEL) Stein Hautekees, St Gillisplein,17 B-3300 Kumtich- Tienen, stein.hautekees#advalvas.be Zie ook: www.lahirundo.yucom.be
Association pour l'Esperanto, p/a Marcel Delforge, rue des Glacières 16, B-6001 Charleroi (Marcinelle). Tel.: + fax: 071 43 14 13. E-post: mardelforge#brutele.be.
Belga Esperanto Fervojista Asocio (Spoorweg-esperantisten), Lucien De Sutter, Frère Orbanstraat 210, 8400 Oostende. Tel:059 50 18 25.
Esperanto-Nederland, Tulpstraat 110, 2841 AE Moordrecht (Nederland), Tel.: 0182-374058, E-post: sekretario#esperanto-nederland.nl.
Hoofdkantoor van de Esperanto WereldVereniging/Centra Oficejo de UEA Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, tel.: 00 31 10 436 10 44. E-post: uea#inter.nl.net.

Bestuursleden van FEL

Voorzitter: Ivo Durwael, Paul Gilsonlaan 5, 2650 Edegem,
03 440.30.92, ivo#fel.esperanto.be
Ondervoorz.: Frans Croon, Bukenstraat 16, 1910 Kampenhout,
016/65.59.44, frans.croon#kampenhout.be
Ondervoorz.: Flory Witdoeckt, Wittenonnenstraat 7,
8400 Oostende, 059/70.29.14, flory#witdoeckt.be
Penningm.: Remy Sproelants, Tumulusstraat 18, BE 3583 Paal-Beringen, t+f: 011/432010, respro#biz.tiscali.be
Secretaris: Lode Van de Velde, Hof Van Tichelen 20/3,
2020 Antwerpen, 03/899.08.73, lodchjo#yahoo.com
Bestuurslid: Walter Vandenkieboom, Wittenonnenstraat 7,
8400 Oostende, 059/70.29.14
Bestuurslid: Rob Ebenau, Mansionstraat 20, 2990 Wuustwezel
rob.ebenau#pandora.be
Bestuurslid: Jean-Pierre Allewaert, Tarwelaan 10, 8500 Kortrijk
jean-pierre.allewaert#pandora.be
Bestuurslid: Bart Demeyere, Albert Dyserynckstraat 28, 8200 Brugge
bart.demeyere#esperanto.be
Bestuurslid: Yves Nevelsteen, Koning Albertlaan 147, 9000 Gent.
Tel. 09/3307156, yves.nevelsteen#telenet.be
Bestuurslid: Carsten Mishke, Boeretang 204 bus 39, 2400 Mol,
Tel. 0496-051350, Carsten.MISCHKE#cec.eu.int

Kalender voornaamste Esperanto-activiteiten

Voor meer informatie, contacteer de Vlaamse Esperantobond
03/234 34 00 of esperanto#esperanto.be

15 - 29. julio
28-a REF: Renkontiĝo de Esperantaj Familioj (http://ref.esperanto.cz/) en Pilskŭ Mlŭn, Ĉehio. Inf: Vladimír kaj Pavla Dvořák, Gregorova 2563, CZ-397 01 Písek, Ĉehio. Poŝtelefonoj: +420-774-999091 (Vlada), +420-774-942424 (Pavla), rete: vl. dv#centrum.cz

20 - 27. julio
Internacia Familia Renkontiĝo kun la temo "Kuirarto" en Kijevo, Ukrainio. Inf: Poŝte: pk 91, UA-04201 Kiev, Ukrainio. Hejma telefono +380-44-4320743, rete: Mikaelo Lineckij aŭ limih#bigmir.net

29. julio - 5. aŭgusto
91-a Universala Kongreso de Esperanto, UK 2006 en Firenze (http://www.ukflorenco2006.it/). Inf: Itala Esperanto-Federacio, rete: fei#esperanto.it

6 - 13. aŭgusto
62-a Internacia Junulara Kongreso (IJK 2006, http://www.tejo.org/ijk) en Sarajevo, Bosnio-Hercegovino. Inf: rete: hara#ikso.net

22-24 septembro
PSKK-2006: Postsomera Kunveno de FLEJA (Flandraj Esperanto-junularo Asocio) en Lokeren. Inf: http://www.esperanto.be/fleja, yves.nevelsteen#telenet.be

Zopas verschenen bij de Vlaamse Esperantobond:



Talige Communicatie,
een vergelijkende studie ten velde

€ 1.50

In de brochure schetst Claude Piron, auteur van o.a. "Le défi des langues", de vaak verzwegen taalproblematiek die wel degelijk bestaat in de internationale communicatie, de eraan verbonden knelpunten, kosten en zogenaamde 'oplossingen'.

Claude Piron, gediplomeerd psycholoog én vertaler, weet waarover hij schrijft: hij is vertaler geweest bij de Verenigde Naties van 1956 tot 1961 (vanuit het Engels, Chinees, Spaans en Russisch naar het Frans). Daarna heeft hij gedurende 8 jaar bij de Wereld-Gezondheids-Organisatie gewerkt om tenslotte aan de Universiteit van Genève te doceren (Departement Psychologie en Onderwijskunde) tot zijn pensioen in 1994.

Een ideale brochure voor zich wenst te informeren over de reële taalproblematiek en om te gebruiken op infostanden: om zichzelf van degelijke argumenten te voorzien en om mee te geven aan geïnteresseerden.